

au făcut atâtea împrumuturi de la români; c) de regulă, ucr. *h* nu trece în română la *g*, pe când rom. *g* dă în ucraineană *g* sau *h*; d) rom. *cotigă* se întinde mai spre sud-vest decât isoglosele ucrainismelor sigure din limba română (vezi *ALRM*, I, s. n., h. 237, *cotigă*, p.c. 192, 605, 728, 784, 812, 987 și *cotiugă*, p.c. 537).

kračún „colac pentru ajunul Crăciunului” — în graiurile lemkoviene și în alte graiuri carpatice (*Żelechowski*, 376). Etimol.: < rom. *crăciun* „nașterea Domnului” (*Scheludko*, 136, Petrovici, *Note sl.-rom.*, II, 346, *Rosetti*, V, 121), prin dial. *craciún*. Un studiu pe teren, în graiurile carpatice — românești și slave — ar putea să verifice, eventual, etimologia propusă de Gh. Giuglea, după care *crăciun* ar deriva din lat. *calationem*, cf. *calare* „a coborî turmele toamna”, fiind sărbătoarea acestei perioade sau avînd legătură cu ideea de declin, cf. în franceza dialectală *caler* (Giuglea, *Notes*, 33). Var. *kerčiun* < rom. *crăciun*.

krečún, vezi *kračún*.

kukúc 1° „mic cozonac”; 2° „piiniță ce se dă copiilor de Anul nou sau ca pomană pentru sufletele morților” — în graiurile de vest (*Żelechowski*, 388 *Hrinčenko*, 322 *Vincenz*, 717). Etimol.: < rom. *cociuț* „colăcel” (*DA*, I, p. II, 609). D. *Schneludko* deriva termenul ucrainean din rom. *cociuță* (*Scheludko*, 136). Despre *u* < *o*, vezi § 14.

kukurúdz 1° „cucuruz de brad” — în graiurile lemkoviene și în alte graiuri carpatice; 2° „știulete de porumb” — în graiurile huțule transcarpatice (*Hrinčenko*, 322, *Dzendzelivs'kyj*, *Atlas Transkarp.*, h. 206, *Denumirea știuletelui de porumb*, p.c. 198—212, *Izoglosy*, 18). Etimol.: < rom. dial. *cucurúz* „id.”, cu corespondențe în dialectele altor limbi romanice: *kukoreko* „cucuruz de brad” — în graiurile din Rovergue (sudul Franței), *kukulette* „cucuruz de chiparos” — în dialectul abruzzian, *kokorin* „id.” — în dialectul milanez al limbii italiene etc. Sensul 1° trebuie să fie în ucr., ca și în rom., anterior sensului 2°. Cu sensul 2°, termenul românesc a fost înregistrat pe o arie compată în nord-vestul țării, pînă la zona de contact cu aria ucraineană a cuvîntului *kukurúdz* (cf. *ALRM*, s.n., I, h. 76), Var.: *kokorúd'd'a*, cu sensul 1° — în graiurile transcarpatice (*Hrinčenko*, 267). Derivate: *kokorúdká*, 1°, cu suf. diminut. *-k-a*; *kukurúdzá* „porumb” — în ucr. comună și în limba literară; de asemenea, în limba rusă (*Ukr.-russk. slovár'*, 412, Vasmer, *REW*, I, 586, *Šanskij*, *Etimol. slov. russk. jaz.*, 173).

kukurúdzá, vezi *kukurúdz*.

kulájstra, **kulástra**, **kul'ástra**, vezi *kurástra*.

kulěš, vezi *kulěša*.

kulěša 1° „făină de porumb fiartă” (un fel de mîncare) — în graiurile de vest, cunoscut, ca regionalism, și în ucr. literară (*Hrinčenko*, 322, *Ukr.-russk. slovár'*, 413); 2° „cașă rară cu lapte” — în graiurile polesiene (*Lysenko*, 38). Etimol.: < rom. *culěșă* „id.” (1°), de origine necunoscută (*DA*, I, p. II, 653, *Scheludko*, 136, Petrovici, *Note etimol.* II, 358—359, *Ciorănescu*, 220), cf. bg. *kul'áša*, scr. *kuliješ*). Var.: *kulěš* (2°).

kumnát „cumnat” — în graiurile de vest (*Żelechowski*, s.v.). Etimol.: < rom. *cumnát* < lat. *cognatus* (Miklosich, *EWSL*, 147, *Candrea*, 407, *Candrea* — *Densusianu*, 69, nr. 438, *Scheludko*, 137).

kupán'a, vezi *kúpka*.